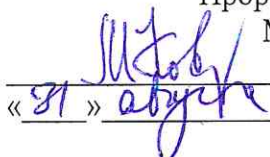


Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
М.А. Ковалева


« 31 » августа 20 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Образовательная программа направления подготовки магистратуры
45.04.02 Лингвистика

ФТД.В.02

ФТД. Факультативы, ФТД.В.02 Вариативная часть

Магистерская программа
«Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника

Магистр

Форма обучения очная

Курс 1,2 семестр 2,3

Москва
2020

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 года. Зарегистрировано в Минюсте России «3» ноября 2016 года №44245.

Составители рабочей программы:


д.и.н., профессор кафедры романо-германских языков

 Репко С.И. «26» августа 2020 г.

Рецензент: к.фил.н., доцент кафедры романо-германских языков МГГЭУ

 Джабраилова В.С. «27» августа 2020 г.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков (протокол № 1 от «28» августа 2020 г.)

Заведующий кафедрой  Казиахмедова С. Х. «28» августа 2020 г.


СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного отдела

«28» августа 2020 г.  Дмитриева И.Г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета иностранных языков

«28» августа 2020 г.  Гениш Э.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«28» августа 2020 г.  Ахтырская В.А.

Рассмотрено и
одобрено
учебно-методическим
советом МГГЭУ
Пр. № 01 «31» августа 2020 г.

Содержание

1.	Цели и задачи дисциплины	4
2.	Содержание дисциплины.....	6
3.	Структура дисциплины.....	7
4.	Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.....	8
5.	Тематический план учебной дисциплины.....	9
6.	Образовательные технологии.....	11
7.	Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	11
8.	Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	14
9.	Обучение студентов с ОВЗ.....	18
10.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	19

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ, ЕЕ МЕСТО В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ, ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Основной целью изучения дисциплины является формирование способности осуществлять устный перевод в профессиональной сфере с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- базовых умений и навыков информационно-поисковой компетенции и сознательного отношения студентов к подготовительной работе устного переводчика, включающей в себя вероятностное прогнозирование содержания материала, подлежащего переводу,
- речевых навыков на родном и иностранном языках, обеспечивающих профессионально приемлемую технику речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие звукового сора и т. д.);
- навыков профессионального поведения переводчика (кинетика, мимика и т. д.), а также представлений об этических нормах переводческой деятельности;
- когнитивных умений по декодированию идентифицированного сигнала на материале устных текстов с минимальным количеством трудностей, осложняющих рецепцию сигнала и интерпретацию смысла;
- базы для развития объема оперативной памяти и освоения вспомогательных приемов мнемотехники для запоминания относительно больших объемов качественной и позиционной информации, включая прецизионную;
- базовых умений и навыков по организации декодированной информации и поиску вероятностных средств перекодирования на ПЯ (навык переключения при использовании закономерных соответствий и клише, навыки применения закономерных переводческих трансформаций);
- умения определять стратегию перевода;
- умения пользоваться переводческой скорописью;
- умения критически оценивать уровень владения переводческими техниками, качество перевода и поведение переводчика (собственное и чужое).

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода» обучающийся должен:

Знать:

- специфику иноязычной картины мира;
- специфику основных особенностей дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;
- основные явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей;
- основные регистры общения, специфику иноязычной картины мира;
- основные особенности дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.

Уметь:

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и

автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

Владеть компетенциями:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-17	Владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-20	Уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-21	Владеть системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-22	Обладать навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-23	Владеть этикой устного перевода
ПК-24	Владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

1.3. Место дисциплины «Практика устного перевода» в структуре ОПОП - ФТД.В.02

1.3.1. Дисциплина «Практика устного перевода» представляет собой факультатив федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры). Изучение дисциплины «Практика устного перевода» базируется на следующих дисциплинах: «Специальная теория перевода», «Этика профессиональной деятельности».

1.3.2. Освоение дисциплины «Практика устного перевода» как предшествующей необходимо для прохождения следующих дисциплин: «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (1 ИЯ)».

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестры – 2, 3 вид отчетности – зачет.

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Раздел 1. Особенности устного перевода текстов	Unit 1. Понятие о переводческой скорописи. Тренировочные упражнения. Unit 2. Устный абзачно-фразовый перевод. Unit 3. Основы устного перевода с листа.	Индивидуальный/ фронтальный опрос

	экономической и политической тематики	Unit 4. Основы синхронного перевода. Unit 5. Методы компрессии тексты при устном переводе. Unit 6. Biotechnology. Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Модальные глаголы. UNIT 7. Conquering Space. Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Причастие Unit 8. Olympic Games. Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Инфинитив Unit 9. Information Society. Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Временные формы перфекта.	
2.	Раздел 2. Специфика устного перевода текстов	Unit 10. Development of Mankind. Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Unit 11. Clash of Civilizations. Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Unit 12. International Relations .Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Unit 13. Brexit. Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Unit 14. Olympic Games. Лексический комментарий. Грамматический комментарий.	Индивидуальный/ фронтальный опрос
3.	Раздел 3. Устный перевод текстов исторической, социальной и культурной тематики	Unit 15. Human Rights. Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Unit 16. Recent History of the UK. Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Unit 17. Armed Forces. Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Unit 18. Mass Culture. Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Unit 19. Mass Media. Лексический комментарий. Грамматический комментарий.	Индивидуальный/ фронтальный опрос
			Зачёт

3. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Вид работы.	Трудоемкость часов		
	2 семестр	3 семестр	Всего
Общая трудоемкость	36	36	72
Аудиторная работа:	18	18	34
<i>Лекции (Л)</i>			
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	18	18	36
Самостоятельная работа:	18	18	36
Реферат (Р)			
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.) Подготовка к экзамену.			
Вид итогового контроля		Зачет	

4. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВИДОВ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ И ИХ ТРУДОЕМКОСТИ ПО РАЗДЕЛАМ

Разделы дисциплины, изучаемые в 2, 3 семестрах

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	ЭКЗ	
1	2					
1.	Раздел 1. Особенности устного перевода текстов экономической и политической тематики	36		18		18
2.	Раздел 2. Устный перевод текстов исторической, социальной и культурной тематики	36		18		18
	<i>Итого:</i>	72		36		36

5. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/ зачетных единиц	Образовательные технологии.	Формируемые компетенции / уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
		Часов/ зачетных единиц			
Раздел 1. Особенности устного перевода текстов экономической и политической тематики	Практические занятия Unit 1. Понятие о переводческой скорописи. Тренировочные упражнения. Unit 2. Устный абзачно-фразовый перевод. Unit 3. Основы устного перевода с листа. Unit 4. Основы синхронного перевода. Unit 5. Методы компрессии тексты при устном переводе. Unit 6. Biotechnology. Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Модальные глаголы. UNIT 7. Conquering Space. Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Причастие Unit 8. Olympic Games. Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Инфинитив Unit 9. Information Society. Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Временные формы перфекта. Unit 10. Development of Mankind. Лексический комментарий. Грамматический комментарий.	18	Обучение в сотрудничестве, компьютерные технологии, проектные технологии.	ПК-17, 20, 21, 22, 23, 24/1,2,3	Индивидуальный / фронтальный опрос
	Самостоятельная работа студента	18			
	Самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.).				
Раздел 2. Устный	Практические занятия		Обучение в	ПК-17, 20, 21,	Индивидуальн

перевод текстов исторической, социальной и культурной тематики	Unit 11. Clash of Civilizations. Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Unit 12. International Relations .Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Unit 13. Brexit. Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Unit 14. Olympic Games. Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Unit 15. Human Rights. Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Unit 16. Recent History of the UK. Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Unit 17. Armed Forces. Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Unit 18. Mass Culture. Лексический комментарий. Грамматический комментарий. Unit 19. Mass Media. Лексический комментарий. Грамматический комментарий.	16	сотрудничество, компьютерные технологии, ролевые игры.	22, 23, 24/1,2,3	ый / фронтальный опрос
	Самостоятельная работа студента	20			
	Самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)				
Самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.).					
Контролируемая самостоятельная работа студентов – зачёт					
Всего:		72ч./ 2 з.е			

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);

3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Семестры	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
2	ПР	Обучение в сотрудничестве, компьютерные технологии, ролевые игры.	6
3	ПР	Обучение в сотрудничестве, компьютерные технологии.	4
Итого:			10 ч.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Входной контроль – не предусмотрен.

Текущий и промежуточный контроль осуществляются в течение семестра в виде индивидуального и фронтального опроса, контроля качества перевода текстов различной тематики.

Итоговый контроль имеет форму зачета в конце 3-го семестра.

7.2. Организация контроля:

Текущий контроль – индивидуальный и фронтальный опрос, проверка выполнения заданий.

Пример заданий:

1) *Переведите устно предложения.*

1. The Central Bank of Russia (CBR) has more than doubled the pace of gold purchases over the past decade.
2. According to the World Gold Council, Russia is the largest official buyer of gold and also the world's third-biggest producer.
3. The Central Bank of Russia is purchasing gold from domestic miners through commercial banks.
4. Russia is the world's third-largest producer of gold, with a 200-year history of gold mining.
5. In the past ten years, Russia has mined more than 2,000 tons of gold, with production of more than 300 tons expected in 2017.
6. It's easier than ever not to cook, and Americans are taking advantage of that.
7. In 2016, the average US household spent an average of \$3,008 per year on dining out.
8. If you go out to eat every workday and spend, on average, \$10 per meal, it comes out to \$2,500 a year.

9. VISA survey found you only spend on average \$6.30 when you bring for your meal something you prepared at home.
10. Americans fell into one of three groups: 50% said they hate to cook, 35% are ambivalent about cooking, 15% said they love to cook.
11. But the majority of Americans can't afford such a costly habit of dining out.
12. A group of universities in California and Canada make up the telescope company, along with partners from China, India and Japan.
13. The telescope's primary mirror would measure 30 meters in diameter and be made up of 492 individual segments.
14. Officials said, that dormant volcano was the best location in the world for astronomy.
15. David was the grandson of the richest man in the world and his father was considered to be in the top ten world richest bankers.
16. Rockefeller didn't have more than five percent of Chase Manhattan Bank's stock but nevertheless it was called «David's bank».
17. David grew up in a mansion at 10 West 54th Street, the largest private residence in New York at the time.
18. A popular joke of the era held that David Rockefeller never ran for President because he didn't want a demotion.
19. When he was a boy, he would roller skate along Fifth Avenue trailed by a limousine in case he grew tired.
20. My wife and I never intended to marry. We were way too hip for that, we saw it as outdated, old fashioned and expensive.
21. Christmas in the UK is a party we don't want with money we don't have for people we don't like.
22. We discovered that the true cost of love in Britain today is £18,600, if your spouse is from outside the E.U.
23. The American soldiers killed in Niger were helping that country's military combat Islamic militants.
24. Robert Maxwell asked Thatcher for \$20 billion to save the Soviet Union
25. Robert Maxwell discussed the sale of the Soviet civilian aircraft with the head of British Airways.
26. Nuclear war with Russia, a biological weapons attack and climate change are the three existential threats to America, a former CIA director has claimed.
27. A former CIA director has claimed that the failure of American leadership to make compromises was the threat to America.
28. There is a carefully crafted illusion of an independent media, but it is illusion only.
29. The CIA is running operation Mockingbird which places CIA assets in management positions of all the media.
30. Truth has become such a valuable commodity that the government of the US and the media have started economizing it.
31. President of CBS News has stated, media's job is to feed the public what media thinks the public ought to know.
32. For years, the government and the media sang a uniform chorus of "lone assassin" and "Magic Bullet", but they lied.
33. The lady in the gas station said she saw a man call the dog over and walk away with the dog.
34. On March 11, 2011 an earthquake and tsunami damaged the Fukushima nuclear-power plant, located about 200 km to the north-east from Tokyo.
35. The conflict on the Korean peninsula could kill hundreds of thousands of people in the first few days alone even if no nuclear weapons are involved.
36. The military conflict could affect upwards of 25 million people on either side of the border, including at least 100,000 U.S. citizens.

37. Several social and economic trends have changed American society greatly since the 1960s and created the political base that has supports Trump.
38. In 2018, latest figures claim that the number of people living on the streets in England reached a new record high of 4,751 rough sleepers.
39. On December 26, 2017, 90,000 children in the UK woke up Christmas morning in temporary accommodation.
40. In December 2016 the housing charity Shelter estimated homelessness in England to amount to more than 250,000 people.
41. In the years following the Roman invasion of Britain in AD 43, a legionary fortress was built in Lincoln.
42. Much of present-day Lincoln is built over the remains of one of the most important Roman settlements in Britain.
43. House and Museum of writer Ernst Hemingway is located in the Western part of Key West (Florida) near the lighthouse.
44. Most U.S. military bases are located in Germany (181), Japan (122), and South Korea (83).
45. In may 1938, during Hitler's visit to Italy, Prime Minister Benito Mussolini said that Britain and France are the worst enemies
46. In April 2017, Hungary's construction of 153 kilometers of border fence worsened its relations with the European Union.
47. Benito Mussolini (Mussolini) was expelled from two schools for hitting other students with a knife.
48. In 2017, media magnates brothers Ziff (Ziff) sold for \$ 195 million the second-priced house in America, located in palm beach (Florida).
49. On June 10, 1940, Italy declared war on Britain and France, together with Germany occupied Yugoslavia and Greece.
50. In 2010-2015, more than four hundred thousand people were killed in conflicts on the planet every year.
51. In winter four hundred richest American families live on South Ocean Boulevard in the Eastern part of West Palm Beach/
52. The number of Asian Americans living in poverty In New York, is higher than that of other minority groups.
53. In 2010-2011 Huntsman (Huntsman) was the U.S. Ambassador to China and tried to implement the Jasmine revolution in the capital, which ended in failure.
54. In April 2017, Hungary's construction of 153 kilometers of border fence worsened its relations with the European Union.
55. The Cullinan diamond (Cullinan), found in South Africa in 1905, was subsequently cut into several pieces.
56. As of 2014, the official poverty line for a family of two adults and two children in new York city was \$ 23,283 in annual family income.
57. The scandal involving Huntsman (Huntsman) in the Jasmine revolution led to his resignation as U.S. Ambassador to China in April 2011.
58. The greater new York area has the largest population of ethnic Chinese outside Asia.
59. On September 12, 1943 Benito Mussolini (Mussolini) was rescued by a German special forces from the prison of Campo Imperatore.
60. Many of the New York immigrants who live in need do not speak English well.
61. If a person drinks a bottle of water with gas in small sips throughout the day, there is a high risk of tooth decay from high acidity.
62. Hungary is on the so-called Balkan route, but it is not the final destination for immigrants from Asia.
63. In 1917, Benito Mussolini (Mussolini) began his political life with a weekly salary of 100 pounds from British intelligence.

64. In mid-2015, more than 100,000 immigrants from Asia passed through Hungary to Western Europe.
65. Slahi said that in the early 1990s he went from Mauritania twice to Afghanistan to fight against the Communists supported by the Soviet Union.
66. According to the Global terrorist index, more than sixty-one thousand terrorist acts occurred between 2000 and 2014.
67. 56. The city-state of the Vatican city is visited annually by about five million tourists, although only 842 people live in it. 57. In 2015, the us Department of defense reported the existence of 4855 military bases, of which 587 were located in forty-two foreign countries. 58 at the southern tip of the state of Florida is the city of Key West island in the Florida Strait, where the southernmost point of the continental United States. 59. In 1992, when he was 32 years old, Huntsman (Huntsman) became the youngest Ambassador in U.S. history for a century.
68. The city-state of the Vatican city is visited annually by about five million tourists, although only 842 people live in it.
69. In 2015, the us Department of defense reported the existence of 4855 military bases, of which 587 were located in forty-two foreign countries.
70. The southernmost point of the continental United States - the city of Key West at the southern tip of Florida is situated on the island in the Florida Strait.
71. In 1992, when he was 32 years old, Huntsman (Huntsman) became the youngest Ambassador in U.S. history for a century.
72. Since January 1, 2017, the entrance fee for membership in the private club Mar-a-Lago (Mar-a-Lago), located in the estate of Donald trump, is worth 200 thousand dollars.
73. In 1920, Thomas Looney published the book "Shakespeare Identified", in which he wrote that Shakespeare had a poor writing skill, as seen by his signature.
74. In 1920, Thomas Looney (Looney) in the book "Shakespeare Identified" wrote that several sonnets of Shakespeare, dedicated to the young friend, is written by the representative of the LGBT community.
75. On April 25, 1945, Benito Mussolini went to Switzerland with a convoy of 13 people to get on a plane and flee to Spain. 5
76. Five years ago, Bezos (Bezos) was the 26th richest man on the planet, and in 2017 he became the second richest.

1. Центробанк России за последнее десятилетие более чем удвоил закупки золота.
2. Бывший директор ЦРУ заявил, что угрозой для Америки является то, что американское руководство не способно идти на компромиссы.
3. Согласно данным Мирового совета по золотодобыче, Россия является крупнейшим официальным покупателем золота и также занимает третье место в мире по золотодобыче.
4. Когда он был маленьким мальчиком, он катался на роликовых коньках по Пятой авеню, сопровождаемый лимузином в случае, если он устанет.
5. Центробанк России покупает золото у российских золотодобытчиков через коммерческие банки.
6. Моя жена и я никогда не хотели жениться. Мы придерживались очень современных взглядов и рассматривали женитьбу, как давно вышедшее из употребления, старомодное и дорогое мероприятие.
7. Россия занимает третье место в мире по добыче золота, которая имеет трехсотлетнюю историю.
8. В Соединенном Королевстве рождество – это вечеринка, в которой мы не хотим участвовать, на деньги, которых у нас нет, для людей, которых мы не любим.

9. За последнее десятилетие Россия добыла более 2000 тонн золота, и в 2017 году ожидается добыча более 300 тонн золота.
10. Мы обнаружили, что настоящая цена любви в Британии составляет 18600 фунтов стерлингов, если ваша жена не живет в Евросоюзе.
11. Проще всего не готовить пищу, и американцы пользуются этим.
2. Роберт Максвелл просил у правительства Тэтчер 20 миллиардов долларов, чтобы спасти Советский Союз.
13. Если вы обедаете каждый рабочий день в ресторане и тратите в среднем 10 долларов на обед, за год это составит 2500 долларов.
14. Дэвид был внуком самого богатого человека в мире, и полагали, что его отец входил в десятку самых богатых в мире банкиров.
15. Одно исследование расходов карт VISA показало, что вы в среднем расходуете всего 6,3 доллара, когда вы едите на обед что-то, приготовленное дома.
16. Рокфеллер не имел более пяти процентов акций банка Чейз Мэнхэттэн Бэнк, но его все равно называли «банком Дэвида».
17. Американцы делятся на три группы: 50 % заявили, что они ненавидят готовить, 35 % не определились с готовкой пищи дома, а 15 % сказали, что им нравится готовить.
18. Дэвид вырос в доме на углу 10-й Западной и 54-й улицы, который в его время был самым крупным частным домом в Нью-Йорке.
19. Однако большинство американцев не могут позволить себя такую дорогую привычку, как обеды в ресторане.
20. Официальные лица заявили, что спящий вулкан является лучшим местом в мире для астрономических наблюдений.
21. Группа университетов Калифорнии, Канады создали компанию по строительству телескопа, в которую вошли их партнеры из Китая, Индии и Японии.
22. Популярной шуткой в свое время было высказывание, что Дэвид Рокфеллер никогда не пытался стать президентом, поскольку он не хотел понижения.
23. Первичное зеркало телескоп будет иметь в диаметре размер 30 метров и будет сделано из 492 индивидуальных сегментов.
24. В 2016 году средняя американская семья потратила в среднем 3008 долларов на обеды в ресторанах/
25. В июне 1992 года президент Буш (старший) назначил Хантсмэна (Huntsman) послом в Сингапуре, что было единогласно одобрено сенатом США.
26. В 2013 году китайцы были второй по величине группой этнических меньшинств Нью-Йорка.
27. Согласно статистике 2015 года, второй по популярности страной были США, которые посетили 77,5 миллионов туристов.
28. Когда другие страны приветствовали беженцев с распростертыми объятиями, Венгрия решила ликвидировать иммиграцию любой ценой.
29. Флорида (по-испански «земля цветов») – это штат, расположенный в юго-восточном районе Соединенных Штатов.
30. В фильме Голливуда 2011 года «Аноним» было показано, что 17-й граф Оксфордский Эдвард де Виэр (Edward de Vere) был автором шекспировских пьес.
31. Если вы не либерал, когда вам 25, у вас не сердца. Если вы не консерватор в 35 лет, у вас нет мозгов.

2) Запишите символами или сокращениями следующие понятия:

расходы; мир; улучшение; по-прежнему; сейчас; сумма; вооруженные силы; государства; ядерное оружие; страна; данные; промышленность; обменный курс; производство; валюта; экономика; Генеральный секретарь; уровень; уменьшение; отчетность; основа; рекомендовать; резолюция; поддержка; Генеральная Ассамблея.

3) Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:

1. Военная деятельность в космическом пространстве направлена на выполнение традиционных вспомогательных задач.

2. Свои задачи военные решают в пяти областях: связь, разведка и наблюдение, навигация, метеорология и геодезия.

3. С помощью спутниковых средств связи можно легко осуществлять командование и управление.

4. По этой причине системы космического базирования являются очень привлекательными для военного руководства.

4) Переведите термины и словосочетания в быстром темпе:

вооруженные силы; a standardized reporting system; ежегодные мировые военные расходы; exchange rates; обычные вооружения; subsequent improvements; промышленно развитые страны; conventional weapons; государства, обладающие ядерным оружием; price structure; себестоимость военной продукции; the costing of military production; государства-члены; an effective integrated reporting system.

5) Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:

свыше 80 процентов от этой суммы расходуется на; appears to have reached a peak; после роста в течение ряда лет; is estimated as still amounting to; объем расходов по-прежнему составляет; to be the equivalent of more than; в результате последующего улучшения политического климата в мире; there are now grounds to expect; что соответствует; to be spent on conventional weapons; основная часть военных расходов идет на; overall, some 80 percent of global military expenditure;

на долю промышленно развитых стран приходится; to make up the bulk of military expenditure; исчисление мировых военных расходов; to be accounted for by; to be of necessity imprecise; все возрастающая политическая поддержка; because of an insufficient availability of data; неизбежно носит неточный характер; relating to differences in exchange rates; доклады, подготовленные на основе этой системы; in order to overcome these problems; ежегодно представлять Генеральному секретарю доклады; to reflect increasing political support for: трудности, связанные с различиями в обменных курсах национальных валют: after rising for a number of years.

б) Запишите вертикально следующие предложения:

1. Эта конвенция является одним из звеньев в серии многосторонних соглашений о частичных мерах в области ограничения вооружений и разоружения, которые были заключены в течение прошедших двух десятилетий.

2. Каждое из этих соглашений, направленное на постепенное достижение цели всеобщего и полного разоружения, ограничение, сокращение и окончательную ликвидацию оружия массового уничтожения, одним из видов которого является биологическое и токсинное оружие, следует рассматривать как неотложную задачу.

3. Я убежден, что проводимое вами рассмотрение действия конвенции будет служить этой высокой цели и, таким образом, явится материальным наполнением процесса разоружения.

4. Вторая конференция участников конвенции о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении по рассмотрению действия конвенции — таково ее официальное название — была создана для обеспечения выполнения целей преамбулы и положений конвенции и для рассмотрения новых научных достижений, имеющих отношение к конвенции.

7) Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:

1. The broad fields in which scientific and technological developments are taking place were identified as: information technology, biotechnology, materials technology, nuclear technology and space technology.

2. Отдельные оценки состояния дел в каждой из этих областей были подготовлены внешними экспертами.

3. These assessments were discussed by a wider group of experts at a high-level conference on "New trends in science and technology: implications for international peace and security", held in April 1990 in the city of Sendai, Japan.

4. В ходе Конференции, на которую прибыли около 100 участников из более чем 20 стран, были рассмотрены вопросы, связанные с технологическими изменениями и глобальной безопасностью, новыми технологиями и стремлением обеспечить безопасность в эпоху, пришедшую на смену «холодной войне», а также с разработкой национальной политики и международной дипломатией в эпоху стремительного технического прогресса.

8) Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:

after rising for a number of years; appears to have reached a peak; there are now grounds to expect; is estimated as still amounting to; to be the equivalent of more than; to be spent on conventional weapons; to make up the bulk of military expenditure; overall, some 80 percent of global military expenditure; to be accounted for by; to be of necessity imprecise; because of an insufficient availability of data; relating to differences in exchange rates; in order to overcome these problems; to reflect increasing political support for.

7.4. Контрольные вопросы к зачету:

Зачет включает устный перевод текста с английского языка на русский (объем 1200 знаков)

Примеры заданий

1) *Переведите устно текст на русский язык:*

<https://garfors.com/25-strange-customs-and-traditions-html/>

Some strange customs are stranger than others. Several wonderful places in the world have long been known for their strange practices and traditions. Those who are merely passing through these places might consider these customs to be taboo or inhumane. But those who care to look for the meaning behind these beliefs usually appreciate them, despite their strangeness. I have gathered seemingly strange, crazy or mad traditions from the European countries. Please let

me know if you know of others that belong here. 1. Witches' Night in the Czech Republic: Prague has more than its fair share of rituals and traditions, one of which sees young lovers jump over the dying embers of bonfires. Single men are also encouraged, on this day, to leave tokens of freshly cut branches on the doorstep of the women of the affections. It was once believed that the evil powers on this evening, which falls in between the ancient feast days of St. Jacob and St. Phillip, were far stronger than normal and that for this evening only they ruled over the good. Flocks of witches riding broomsticks were said to soar the skies, and the Czechs believed that the bonfires would bring them down in flames. Nowadays the celebration is far more light-hearted, and the biggest bonfire in the country takes place in the center of the Czech capital. 2. Burning witches in the Czech Republic: Some of us celebrate the end of winter with a spring clean, while others take to the streets in elaborate carnival outfits for Mardi Gras. People here celebrate the temperate season in an entirely different way, by burning a hag on a bonfire. On the last night of April, many Czechs gather around hillside bonfires to celebrate Paleni Carodejnic, the annual burning of witches. To keep the hags at bay, the locals burn their broomsticks and huge effigies of witches and hags, which are similar in appearance to the Guy Fawkes burnt in England on Bonfire Night. 3. Sardine burial in Tenerife: A custom tradition among Spaniards is actually burying a sardine, with a funeral procession of mourners in black. It mostly occurs at the highly spirited moments in the Christian calendar such as lent and the advent period.

<https://listverse.com/2018/04/23/10-strange-university-traditions/>

While nothing compares to the pressures of having a real job, life at college is extremely stressful. So it should be no surprise that our parents and grandparents spent much of their university lives blowing off steam and hiding from work. The need for a pressure valve and the fact that students have far too much free time has meant that British and US universities have evolved numerous customs and rituals over the centuries to help their members remain sane and encourage bonding with their classmates. Hacks And Rats. MIT. The brainy and technically gifted students of MIT are notorious for carrying out elaborate practical jokes on campus known as "hacks." Notable hacks included replacing the MIT home page with a message stating that the university had been purchased by The Walt Disney Company in 1998, charging long-distance phone calls to a local radar installation in the 1960s, and causing a large black weather balloon to appear during the middle of a Harvard-Yale football game in 1982. In particular, students seem to relish the challenge of moving bizarre objects on top of the university's Great Dome. Notable installations have included a replica of the Wright brothers' plane, a life-size fiberglass cow, and the Triforce symbol from The Legend of Zelda series. Another tradition at MIT is the unusual name given to the college's "Standard Technology Ring." In 1929, a student committee of sophomores met to agree to the design of their class ring. They decided that it should be engraved with a depiction of the North American beaver to reflect the industrious and practical nature of MIT graduates. Supposedly, the artistic efforts of the design team looked more like another kind of rodent, hence the name given by generations of alumni to their precious rings—the Brass Rat.

7.5. Критерии оценки

7. 5.1. Требования к зачету:

Зачет ставится, если:

- студент дает адекватный устный перевод или допускает незначительные ошибки и недочеты;

- уверенно отвечает на дополнительные вопросы;

- демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплины.

Зачет не ставится, если:

- студент оказывается неспособным правильно произвести устный перевод;

- ответ содержит ряд важных неточностей;

- студент не способен ответить на дополнительные вопросы.

8. СВЕДЕНИЯ О МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Лекционная аудитория	компьютер, ноутбук, магнитофон, проектор 1. «СПС КонсультантПлюс» 2. ЭБС НЭБ 3. Лингафонный кабинет 4. ЭБС «НИЦ Инфра-М» 5. Электронная библиотека РГГУ 6. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 7. Электронная библиотека МГГЭУ 8. Microsoft Volume License. Applications – Office Standard 2010 Номер лицензии: 48457427 9. Microsoft Volume License. Applications – Office Professional Plus 2007. Applications – Office Standard 2007. Номер лицензии: 45411627 10. SANAKO Study 1200 v.4.00 Номер лицензии: 3879203-01001177-010741-000039-487
2	Компьютерный класс	компьютер, ноутбук, магнитофон, проектор, копировальный аппарат, сканер 1. «СПС КонсультантПлюс» 2. ЭБС НЭБ 3. Лингафонный кабинет 4. ЭБС «НИЦ Инфра-М» 5. Электронная библиотека РГГУ 6. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 7. Электронная библиотека МГГЭУ 8. Microsoft Volume License. Applications – Office Standard 2010 Номер лицензии: 48457427 9. Microsoft Volume License. Applications – Office Professional Plus 2007. Applications – Office Standard

		2007 Номер лицензии: 45411627 10. SANAKO Study 1200 v.4.00 Номер лицензии: 3879203-01001177-010741-000039-487
--	--	---

9. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ С ОВЗ И ИНВАЛИДНОСТЬЮ

Конечной целью обучения является овладение компетенциями, прописанными в рабочей программе. Основная задача преподавателя в аудитории – наиболее качественно организовать процесс усвоения знаний с учётом индивидуальных особенностей студентов-инвалидов. При этом следует учитывать принципы инклюзии, в частности, для преподавателя главная трудность состоит в том, чтобы соотнести индивидуальные возможности студентов с инвалидностью с необходимостью выполнения образовательного стандарта. Преподавание дисциплины «Практика устного перевода» требует соотнесения с принципами педагогического оптимизма, принципом коррекционно-компенсирующей направленности образования, принципом социально-адаптирующей направленности образования, принципом развития мышления, языка и коммуникации как средств специального образования, принцип деятельностного подхода в обучении и воспитании, принцип дифференцированного и индивидуального подхода и принцип необходимости специального педагогического руководства.

При проведении занятий рекомендуется:

Упрощать задания для студента с инвалидностью, делая акцент на основные идеи.

Заменять письменные задания альтернативными: например, студент диктует ответы на диктофон (или любую записывающую платформу, например, в андроиде).

Предлагать задания на выбор по содержанию, форме выполнения.

Прописывать индивидуальные цели и задачи для студентов-инвалидов.

Предусмотреть выполнение заданий студентом на компьютере.

Уменьшать объем выполняемой студентом работы.

Предлагать четкие алгоритмы для работы.

Предусмотреть в ходе урока смену деятельности учащихся, чередование активной работы с отдыхом.

Избегать давать задание на переписывание.

Научить пользоваться электронными словарями и использовать их на занятиях по переводу.

Формулируя задание, необходимо стоять рядом со студентом или в режиме установленного зрительного контакта.

Давать студенту возможность закончить начатое задание.

Необходимо отмечать хорошее поведение студента, а не плохое.

Использовать промежуточную оценку, чтобы отразить прогресс.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Основная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>

б) Дополнительная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 145 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/438114>

2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/439030>

в) Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов (содержит перечень основной литературы, дополнительной литературы, программного обеспечения и Интернет-ресурсы).

Словари:

1. Мюллер В.К. Англо-русский. Русско-английский словарь. 250000 слов. М.: АСТ, 2015. — 1184 с.

2. Сиротина Т. Современный англо-русский, русско-английский словарь + грамматический справочник. – Донецк, 2013. - 384 с.

3. Шитова Л.Ф. Абракадабра. Иностранные идиомы в английском языке. СПб.: Антология, 2014. — 128 с.

4. Hickey R. A Dictionary of Varieties of English. John Wiley publishing, 2014. — 457 pp.

5. Lubensky Sophia. Russian-English Dictionary of Idioms. - Yale University Press, 2014. — 992 pp.

6. Vocabulary: Russian - English and English – Russian. - Open University, 2015 - 100 pp.

Интернет-ресурсы:

1. Электронный словарь ABBYY Lingvo x3 www.lingvo.ru
2. Электронный словарь Multitran www.multitran.ru
3. Иллюстрированный переводческий онлайн словарь <http://imagetranslation.org/>
4. Примеры, образцы и шаблоны перевода - <http://primerperevoda.ru/>
5. Multilingual dictionary of idioms- <http://www.wikidioms.com/>
6. Ассоциация лексикографов Lingvo <http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp>
7. Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/downloads5.html>
8. Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
9. Ресурсы переводчика - <http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471>
10. Сложности англо-русского перевода - <http://www.enru.spb.ru/tr.htm>
11. Интернет на службе устного переводчика - <http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/>
12. Книжная полка устного переводчика - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/>
13. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода – <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspectperevoda/>
14. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>

15. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>